

Nok-du-kkot (Mung-bean flower)

為中提琴獨奏與室內樂合奏

指揮 / 鄭立彬 擊樂 / 林美君
中提琴獨奏 / 趙怡雯 小提琴 / 陳恩加
長笛 / 陳雅菁 大提琴 / 高洛堯
豎笛 / 韓健峰
鋼琴 / 陳婉倩

鳥兒，鳥兒，藍鳥，
別站在綠豆樹上，
若花散落了
賣綠豆凍的小販路過時將會為之哭泣。

《Nok-du-kkot》是依據此首韓國民歌的曲調和音程所編寫的：只含有三個音（D、E和A的大二度與完全四度音程）。不過，為了不帶痕跡地帶入這個曲調，直到整曲的最後一個部分，這曲調才會被呈現（以第115小節開始的長笛和單簧最明顯），而增四度和絃則是從曲子開頭就多次被使用。這首民歌普遍被解讀成一位被稱為「菜豆」將軍Bong-Joon Jeun（1854-1895）的寓言。在詩歌裡，「菜豆」象徵著將軍，小販則象徵著百姓。在1890年代中日戰爭之後將軍一面保護著人民，一面與腐敗的政府和日軍抗戰。中提琴在此象徵著與人民站在同一陣線並度過了艱難時光的將軍。其他的樂器則反映了人民當時的痛苦與社會的艱難。

Nok-du-kkot (Mung-bean flower)

for Viola Solo and Chamber Ensemble

*Bird, bird, blue bird,
Do not sit on the Mung-bean tree.
If the Mung-bean flower is shed,
The green-lentil jelly peddler cries while going away.*

“Nok-du-kkot” is based on this Korean folk song’s tune and intervals: only contains three notes (D, D and A: major second and perfect fourth intervals). However, to introduce the tune obscurely, the tune is not represented until the last part of the piece (most obviously from m. 115, fl. and cla.) and augmented fourth is more displayed from the beginning of the piece. This folk song is generally interpreted as an allegory about Bong-Joon Jeun (1854-1895), a general who was referred to as “Mung-bean”. In the poem, the “Mung-bean” symbolizes the general, while the civilians are represented as a peddler. The general defended common people against corrupt politicians in the 1890s and fought against Japan after the China and Japan War. Viola is a symbol of the general who was with common people and had been in a difficult situation. Other instruments are echo of people’s agony or the source of difficult environment in a society.



Eun Young Lee

韓國人，目前為芝加哥大學博士生，師從Shulamit Ran、Marta Ptaszynska、Jan Radzynski、Howard Sandroff以及Kotoka Suzuki。於韓國Ewha女子大學獲得音樂理論學位，續而於紐約曼哈頓音樂學院師從David Noon學習作曲。著名樂團如「太平洋弦樂四重奏」、「第八隻黑鸛」、以及「紐約新音樂合奏團」等均演奏過其作品。作品包括電腦音樂及多媒體音樂，在世界各地許多音樂節及音樂相關活動中獲得演出，如水牛城「六月音樂節」(2006)、「地區作曲聯盟會議」(SCI region IV Conference) (2006)、芝加哥「中西部畢業生音樂聯盟」(2006)、布拉格「捷克-美國 夏季協會」(2005)、漢城「新音樂協會」(2005)、紐約曼哈頓音樂學院、芝加哥大學、首爾大學以及濟洲大學等等。作品曾榮獲「長城國際作曲比賽」(2006)提名，於「SCI/ASCAP學生作曲委員會」(2006)中進入區域性決賽。最新DVD計劃案「Baby Guido」於第四屆夏威夷國際藝術暨人文會議中發表。曾與藝術家合作獨立製片，電影於巴西，倫敦及芝加哥播放。作品於近期內獲選於2007-8紐約「南北協韻節」及2007「韓國室內音樂節」演出。

A native Korean. Currently is a doctoral student at the University of Chicago, where her teachers include Shulamit Ran, Marta Ptaszynska, Howard Sandroff and Kotoka Suzuki. She has undergraduate and graduate degrees from Ewha Women's University. Also graduate studies at the Manhattan School of Music. Prominent ensembles-Pacifica String Quartet, eighth blackbird, New York New Music Ensemble-have performed her music. Her instrumental pieces, computer music and multimedia pieces were featured in festivals/concerts in many countries, including June in Buffalo (2006); SCI Conference (2006); Midwest Music Consortium, Chicago (2006); Czech-America Institute, Prague (2005); New Music Society in Seoul (2005); Manhattan School of Music and the University of Chicago; Seoul and Jeju in Korea. She received Honorable Mention in Great Wall International Competition (2006); was finalist in SCI/ASCAP composition commission (2006). Her DVD, Baby Guido, was presented at the 4th Hawaii International Conference on Arts and Humanities (2006). Her collaboration with an artist for an independent film (Roamless) was screened in Brazil, London, and Chicago. Her music is chosen for the 2007-8 North/South Consonance Festival in New York City and Korea Chamber Festival, 2007.